



บันทึกข้อตกลง

ว่าด้วยการพัฒนากระบวนการยุติธรรม

ระหว่าง

ศาลจังหวัดสกลนคร และ

มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร และ

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ ทำขึ้น ณ ศาลจังหวัดสกลนคร ตั้งอยู่ ถนนศูนย์ราชการ ตำบลธาตุเชิงชุม อำเภอเมืองสกลนคร จังหวัดสกลนคร ๔๗๐๐๐ เมื่อวันที่ ๒๔ เดือน มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๘ ระหว่าง

ศาลจังหวัดสกลนคร ตั้งอยู่ ถนนศูนย์ราชการ ตำบลธาตุเชิงชุม อำเภอเมืองสกลนคร จังหวัดสกลนคร ๔๗๐๐๐ โดย นางสาวชนัญชิตา ณ ระนอง ตำแหน่ง ผู้พิพากษาศาลชั้นต้นประจำกองผู้ช่วยผู้พิพากษาศาลฎีกา ช่วยทำงานชั่วคราวในตำแหน่งผู้พิพากษาหัวหน้าศาลจังหวัดสกลนคร ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงฉบับนี้เรียกว่า “ศาลจังหวัดสกลนคร” ฝ่ายหนึ่ง และ

มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ตั้งอยู่เลขที่ ๖๘๐ ถนนนิตโย ตำบลธาตุเชิงชุม อำเภอเมืองสกลนคร จังหวัดสกลนคร ๔๗๐๐๐ โดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชาคริต ชาญชิตปรีชา ตำแหน่ง อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงฉบับนี้เรียกว่า “มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร” อีกฝ่ายหนึ่ง และ

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ตั้งอยู่เลขที่ ๕๙ หมู่ที่ ๑ ถนน วปรอ. ๓๖๖ ตำบลเชียงเคี่ยน อำเภอเมืองสกลนคร จังหวัดสกลนคร ๔๗๐๐๐ โดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์วัชรพงษ์ อินทรวงศ์ ตำแหน่ง รองอธิการบดีวิทยาเขตเฉลิมพระเกียรติ จังหวัดสกลนคร ปฏิบัติหน้าที่แทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ผู้มีอำนาจลงนามผูกพันนิติบุคคล ตามคำสั่งสภามหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ที่ ๕/๒๕๖๘ เรื่อง แต่งตั้งรองอธิการบดี ลงวันที่ ๒๙ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๘ และคำสั่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ที่ ๒๙/๒๕๖๘ เรื่อง มอบหมายภารกิจให้รองอธิการบดีวิทยาเขตเฉลิมพระเกียรติ จังหวัดสกลนคร ปฏิบัติหน้าที่แทนอธิการบดี ลงวันที่ ๒๙ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๘ ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงฉบับนี้เรียกว่า “มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์” อีกฝ่ายหนึ่ง

ทั้งสามฝ่ายได้เห็นชอบร่วมกัน จัดทำบันทึกข้อตกลงว่าด้วยการพัฒนากระบวนการยุติธรรม โดยมีข้อตกลงร่วมกันดังต่อไปนี้

ศาลจังหวัดสกลนคร

มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ข้อ ๑ หลักการและเหตุผล

ศาลจังหวัดสกลนคร ได้เล็งเห็นความสำคัญต่อการมีล่ามแปลในศาลมีความสำคัญอย่างยิ่งในการอำนวยความสะดวกแก่ผู้ที่ไม่สามารถพูดภาษาที่ใช้ในศาลได้ ล่ามทำหน้าที่เป็นตัวกลางในการสื่อสารสร้างความเข้าใจระหว่างผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องในคดี (เช่น จำเลย ผู้เสียหาย หรือพยาน) กับศาล ซึ่งเป็นสิ่งจำเป็นเพื่อให้กระบวนการยุติธรรมดำเนินไปอย่างถูกต้องและเป็นธรรม

๑.๑ หลักการความสำคัญของการมีล่ามแปลในศาล

๑.๑.๑ การเข้าถึงความยุติธรรมอย่างเท่าเทียม

๑.๑.๒ การมีล่ามช่วยให้ผู้ที่ไม่สามารถพูดภาษาที่ใช้ในศาลได้มีโอกาสเข้าถึงกระบวนการยุติธรรมอย่างเท่าเทียมกับผู้ที่สามารถพูดภาษาของศาลได้

๑.๒ ความถูกต้องในการสื่อสาร

ล่ามต้องแปลอย่างถูกต้อง ครบถ้วน และเป็นกลาง เพื่อให้ข้อมูลที่สื่อสารไปยังศาล และคู่ความมีความถูกต้อง และไม่เกิดความเข้าใจผิด

๑.๓ การรักษาความลับ

ล่ามมีหน้าที่รักษาความลับของข้อมูลที่ได้จากการแปล ซึ่งเป็นสิ่งสำคัญในการดำเนินคดี

๑.๔ ความเชี่ยวชาญและความเป็นมืออาชีพ

ล่ามที่ดีต้องมีความรู้ความสามารถในการแปลภาษาที่ใช้ในศาล รวมถึงมีความเข้าใจในกระบวนการทางกฎหมายและศัพท์เฉพาะทาง

๑.๕ ความเป็นธรรมและเป็นกลาง

ล่ามต้องทำหน้าที่ด้วยความเป็นกลาง ไม่ลำเอียงเข้าข้างฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง และไม่แสดงความคิดเห็นส่วนตัวในการแปล

๑.๖ สิทธิมนุษยชน

การมีล่ามเป็นสิทธิขั้นพื้นฐานของบุคคลที่ไม่สามารถพูดภาษาของศาลได้ ซึ่งได้รับการยอมรับในระดับสากล

ข้อ ๒ วัตถุประสงค์

การอำนวยความสะดวกในการสื่อสารระหว่างผู้ที่ไม่สามารถพูดภาษาไทยได้กับกระบวนการยุติธรรม เพื่อให้ผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องในคดีทุกคนสามารถเข้าใจและสื่อสารได้อย่างถูกต้องและเท่าเทียมกัน

๒.๑ การประกันสิทธิในการต่อสู้คดีอย่างเท่าเทียม

บุคคลที่ไม่ได้ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาหลัก มีสิทธิที่จะได้รับการช่วยเหลือในการแปลภาษา เพื่อให้เข้าใจข้อกล่าวหา สิทธิ และหน้าที่ของตนเอง รวมถึงสามารถนำเสนอพยานหลักฐานและโต้แย้งในศาลได้อย่างเต็มที่



ศาลจังหวัดสกลนคร



มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร



มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

๒.๒ การรักษาความถูกต้องของกระบวนการยุติธรรม

การมีล่ามแปลที่เชี่ยวชาญ ช่วยให้การสื่อสารในศาลเป็นไปอย่างถูกต้องและแม่นยำ ป้องกันความผิดพลาดที่อาจเกิดขึ้นจากการสื่อสารผิดพลาด และสร้างความน่าเชื่อถือให้กับกระบวนการพิจารณาคดี

๒.๓ การปฏิบัติตามหลักสิทธิมนุษยชน

การจัดการล่ามแปลเป็นส่วนหนึ่งของการคุ้มครองสิทธิมนุษยชน โดยเฉพาะอย่างยิ่งสิทธิในการเข้าถึงกระบวนการยุติธรรมอย่างเท่าเทียมกันของทุกคน โดยไม่คำนึงถึงเชื้อชาติ ศาสนา หรือภาษา

๒.๔ การแปลคำให้การและเอกสาร

ล่ามแปลในศาลมีหน้าที่ในการแปลคำให้การของพยาน คำถามของทนายความและผู้พิพากษา รวมถึงเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการพิจารณาคดี เพื่อให้ทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องเข้าใจเนื้อหาอย่างถูกต้อง

๒.๕ การรักษาความเป็นกลาง

ล่ามต้องแปลด้วยความความเป็นกลาง ไม่ลำเอียง และไม่เพิ่มเติมหรือตัดทอนเนื้อหาที่แปล เพื่อให้การพิจารณาคดีเป็นไปอย่างยุติธรรม

ข้อ ๓ ขอบเขตและแนวทางการดำเนินงาน

๓.๑ ทั้งสามฝ่ายตกลงจะส่งเสริมและสนับสนุนบุคลากรผู้ที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลางในการสื่อสารระหว่างบุคคลหรือกลุ่มคนที่ใช้ภาษาต่างกันโดยการแปลทั้งภาษาพูด ภาษาเขียนและภาษามือ (ล่ามแปลภาษา) ให้เข้าใจบทบาท หน้าที่ และจรรยาบรรณของตนในการปฏิบัติงานร่วมกับศาลจังหวัดสกลนคร

๓.๒ ทั้งสามฝ่ายตกลงจะเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับกฎหมาย ระเบียบ ข้อบังคับ และกระบวนการพิจารณาคดีที่สำคัญต่อการปฏิบัติหน้าที่ล่ามแปลภาษา

๓.๓ ทั้งสามฝ่ายตกลงจะพัฒนาระบบการคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพให้แก่ผู้ที่เข้าสู่กระบวนการพิจารณาคดีของศาลให้สามารถเข้าถึงความเป็นธรรมได้

๓.๔ ทั้งสามฝ่ายตกลงจะสนับสนุนให้กระบวนการพิจารณาพิพากษาคดีของศาลจังหวัดสกลนครดำเนินไปด้วยความสะดวกรวดเร็ว ถูกต้องและเป็นธรรม

๓.๕ ดำเนินกิจกรรมอื่น ๆ ตามที่ทั้งสามฝ่ายเห็นสมควรและเป็นไปตามวัตถุประสงค์ของบันทึกข้อตกลงฉบับนี้

ข้อ ๔ ระยะเวลาดำเนินการ

บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ มีผลบังคับใช้เป็นเวลา ๕ (ห้า) ปี นับตั้งแต่วันที่ทั้งสามฝ่ายลงนามร่วมกันในบันทึกข้อตกลง

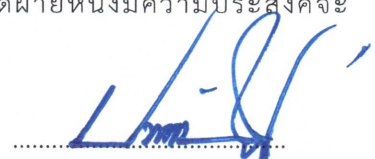
ก่อนสิ้นสุดระยะเวลาตามวรรคหนึ่ง ทั้งสามฝ่ายอาจตกลงขยายระยะเวลาผลบังคับใช้ของบันทึกข้อตกลงออกไปได้คราวละไม่เกิน ๕ (ห้า) ปี นับตั้งแต่วันที่ทั้งสามฝ่ายลงนามร่วมกัน โดยต้องดำเนินการภายใน ๖๐ (หกสิบ) วัน ก่อนบันทึกข้อตกลงนี้สิ้นสุดลง หรือฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีความประสงค์จะ



ศาลจังหวัดสกลนคร



มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร



มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ยกเลิกบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ ให้กระทำได้โดยแสดงเจตนาให้อีกฝ่ายรับทราบล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษร ไม่น้อยกว่า ๖๐ (หกสิบ) วัน ทั้งนี้ การยกเลิกบันทึกข้อตกลงดังกล่าว จะไม่กระทบกระเทือนต่อความร่วมมือที่ยังผูกพัน หรืออยู่ระหว่างดำเนินการ โดยให้ดำเนินการต่อไปจนแล้วเสร็จ

การกระทำตามวรรคสอง ให้จัดทำเป็นบันทึกข้อตกลงแก้ไขเพิ่มเติมแนบท้ายบันทึกข้อตกลงนี้ ลงนามโดยผู้มีอำนาจของแต่ละฝ่าย และให้ถือว่าบันทึกข้อตกลงแก้ไขเพิ่มเติมเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกข้อตกลงฉบับนี้

ข้อ ๕ การปฏิบัติงานอื่น ๆ

ในการปฏิบัติงานตามบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ ทั้งสามฝ่ายจะร่วมกันกำหนดรายละเอียด เฉพาะเรื่องภายใต้ขอบเขตอำนาจหน้าที่ของแต่ละฝ่ายที่กำหนดไว้เป็นไปตามกฎหมาย ระเบียบ ประกาศ ตลอดจนนโยบายที่หน่วยงานถือปฏิบัติ

ข้อ ๖ กรรมสิทธิ์และสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา

๖.๑ สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาหรือสิทธิอื่นใดของผลงาน สิ่งประดิษฐ์ คู่มือ เอกสาร โปรแกรมคอมพิวเตอร์ ข้อมูล หรือสิ่งอื่นใดที่นำมาใช้ในการดำเนินงานภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ ย่อมเป็นของฝ่ายนั้น

๖.๒ สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาหรือสิทธิอื่นใดของผลงาน สิ่งประดิษฐ์ คู่มือ เอกสาร โปรแกรมคอมพิวเตอร์ ข้อมูล หรือสิ่งอื่นใดที่ได้สร้างสรรค์ขึ้นจากการดำเนินงานภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ รวมถึงการบริหารจัดการทรัพย์สินทางปัญญาดังกล่าว ให้เป็นสิทธิร่วมกันของทั้งสามฝ่าย

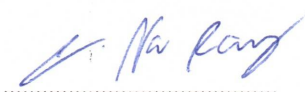
ข้อ ๗ การเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารและการประชาสัมพันธ์

แต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะเผยแพร่ ประชาสัมพันธ์ โฆษณา หรือให้ข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับความร่วมมือต่อสาธารณะเพื่อวัตถุประสงค์ในการเผยแพร่ผลงานได้เท่าที่ไม่ก่อให้เกิดความเสียหายต่ออีกฝ่าย และจะต้องไม่เป็นการเปิดเผยข้อมูลที่เป็นความลับที่เกิดจากบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ รวมทั้งที่ได้รับมาจากผู้ร่วมดำเนินงานโครงการอื่น โดยในการเผยแพร่หรือประชาสัมพันธ์ดังกล่าวจะต้องแสดงข้อความหรือสัญลักษณ์อื่นใดให้ปรากฏว่าเป็นความร่วมมือภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้อย่างชัดเจน

ข้อ ๘ การรักษาความลับ

แต่ละฝ่ายต้องรักษาข้อมูลที่เป็นความลับ ซึ่งฝ่ายที่เป็นเจ้าของข้อมูลที่เป็นความลับประสงค์จะให้เก็บรักษาข้อมูลดังกล่าวไว้เป็นความลับ โดยจะไม่เปิดเผย เผยแพร่ เว้นแต่กรณีที่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากเจ้าของข้อมูลที่เป็นความลับ

การรักษาความลับดังกล่าวตามวรรคหนึ่งให้ยังคงมีผลต่อไปแม้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะสิ้นสุดลงแล้ว และจะเปิดเผย เผยแพร่ ข้อมูลที่เป็นความลับได้ต่อเมื่อได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากเจ้าของข้อมูลที่เป็นความลับนั้น



ศาลจังหวัดสกลนคร



มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร



มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ข้อ ๙ การเปลี่ยนแปลง แก้ไข หรือเพิ่มเติมบันทึกข้อตกลง

ถ้ามีเหตุจำเป็นต้องการเปลี่ยนแปลง แก้ไข หรือเพิ่มเติมบันทึกข้อตกลงนี้ ต้องได้รับความยินยอมจากทั้งสามฝ่าย โดยฝ่ายนั้นมีหนังสือเป็นลายลักษณ์อักษรบอกกล่าวล่วงหน้าไปยังอีกฝ่ายเป็นเวลาไม่น้อยกว่า ๓๐ (สามสิบ) วัน เพื่อรับทราบและยอมรับ ซึ่งการเปลี่ยนแปลง แก้ไข หรือเพิ่มเติมบันทึกข้อตกลงนี้ ให้จัดทำในรูปแบบบันทึกข้อตกลงแก้ไขเพิ่มเติม ลงนามโดยผู้มีอำนาจลงนามของแต่ละฝ่ายแนบท้ายบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ และให้ถือว่าบันทึกข้อตกลงแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าว เป็นส่วนหนึ่งของบันทึกข้อตกลงฉบับนี้

บันทึกข้อตกลงนี้จัดทำขึ้นเป็นจำนวน ๓ (สาม) ฉบับ มีข้อความถูกต้องตรงกัน ทั้งสามฝ่ายได้รับทราบและเข้าใจข้อความในบันทึกข้อตกลงฉบับนี้โดยละเอียดแล้ว เห็นว่าถูกต้องตามเจตนารมณ์ทุกประการ และเพื่อเป็นหลักฐานจึงได้ลงนามและตราประทับ (ถ้ามี) ไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยาน และต่างยึดถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

ลงชื่อ.....

(นางสาวชญชิตา ณ ระนอง)

ลงชื่อ..... พยาน

(นางปราณีม เกตุสัณชัย)

ผู้พิพากษาศาลชั้นต้นประจำกองผู้ช่วยผู้พิพากษาศาลฎีกา ผู้อำนวยการสำนักอำนวยการประจำศาลจังหวัดสกลนคร
ช่วยทำงานชั่วคราวในตำแหน่งผู้พิพากษาหัวหน้าศาลจังหวัดสกลนคร

ลงชื่อ.....

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชาคริต ชาญชิตปรีชา)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

ลงชื่อ..... พยาน

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปรีชาศาสตร์ มีเกาะ)

รองอธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

ลงชื่อ.....

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วัชรพงษ์ อินทรวงศ์)

รองอธิการบดีวิทยาเขตเฉลิมพระเกียรติ จังหวัดสกลนคร
ปฏิบัติหน้าที่แทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ลงชื่อ..... พยาน

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วรวิทย์ กุลตั้งวัฒนา)

คณบดีคณะศิลปศาสตร์และวิทยาการจัดการ